

Olivia Chirobocea-Tudor, *Dicționar englez-român de termeni viticoli și vinicoli / English-Romanian Dictionary of Viticulture and Winemaking Terms*, Editura Universitară, București, 2020¹

The *English-Romanian Dictionary of Viticulture and Winemaking Terms (Dicționar englez-român de termeni viticoli și vinicoli)* (2020) is a complex terminological instrument that can be helpful to a wide range of users, given the recent surge in popularity of the Romanian winegrowing sector in particular and the international success of this sector in general. In the business of winemaking, like most other activities, English has become *lingua franca*, therefore such a bilingual dictionary is more than welcome for a wide variety of users.

In terms of aspect and structure, the quality is apparent from the cover. The 250-page dictionary has a simple and user-friendly format, beginning with a foreword in which the author, Olivia Chirobocea-Tudor, offers details about her expertise and what the reader can expect from this reference book. Indeed, the author has worked with specialized English and terminology for over fifteen years, teaching English for specific purposes, working with students specializing in agriculture and horticulture, and publishing many articles dedicated to the previously mentioned topics. The explanatory forward is followed by a list of abbreviations that can be found in the dictionary. In terms of content, the scientific quality of the dictionary is undeniable as it offers a rich variety of terms ranging from grapevine cultivation techniques to grapevine anatomy and physiology, types of climate and topology, types of soil, pests and diseases, and further to the stages of winemaking, technologies and devices characteristic to this activity, as well as wine chemistry, wine faults, taste descriptors, wine containers used for serving or storage, wine serving paraphernalia, as well as a large number of collocations involving common terms such as grape, grapevine, soil, vine, vineyard, wine and others that are regularly used in the fields of viticulture and viniculture. The amount of vocabulary dedicated to wine tasting is particularly considerable, offering a wide variety of fruits, flowers and many other materials wine taste or texture is compared to.

The bibliography is an important indicator for the type of research the author undertook in the elaboration of this dictionary. The works she consulted display variety. First, Chirobocea-Tudor assembled a complex corpus of texts about viticulture and enology written in English by native speakers as source for the terminology she included in the dictionary. Works such as Keller's *The Science of Grapevines* provided the corpus related to the biology and ecology of the grapevine plant while Rombough's *The Grape Grower* supplied the terminology related to cultivation stages and techniques, pests and diseases, as well as aspects related to *terroir* (soil, climate etc.). In terms of winemaking and the complex language of wine tasting, the author used books (Puckette and Hammack's *Wine Folly*) as well as celebrated websites and specialized journals that are a staple to any wine connoisseur such as *Decanter* or *The Wine Spectator*, among many others, where the terminology is constantly updated and enhanced according to the most recent trends.

In terms of the research regarding equivalency into Romanian, the author references fundamental Romanian studies in the field, such as Cotea's *Oenologie* or Dejeu's *Viticultura*, as well as more recent works elaborated by researchers and academics, such as Georgeta Beleniuc, university professor specialized in viticulture and enology, and also a reviewer for the scientific quality of Chirobocea-Tudor's bilingual dictionary of viticulture and winemaking terms, or Lilliana Tomoiogă, senior researcher and general manager at the Research Station for Viticulture and Enology in Blaj.

¹ Lilliana Măruntelu, Universitatea "Ovidius" din Constanța, maruntelucarmenliliana@gmail.com

Apart from books, as source for the terminology included in the dictionary, the author also uses many websites specialized in viticulture or enology, both Romanian and international ones created by English speakers, and thus supplies a diverse body of vocabulary, ensures the up-to-date character of the terminology provided, and offers equivalents both for highly scientific terminology and for more casual *winespeak*, covering thus both the scientific and the colloquial registers typical to this field.

A mark of professionalism and of the thorough research work that was involved in the elaboration of this book is the use of scientific names where necessary, such as to distinguish between the multitude of common names, both in Romanian and in English, for certain pests and diseases, to specify a particular insect or disease that has no common name in Romania as it is specific to other parts of the world, and similarly, to specify the name of certain fruits or flowers that are commonly used as taste descriptors that, again, do not have a common Romanian name as they are exotic and not normally found in Romania.

Unlike other terminological dictionaries, this bilingual dictionary of viticulture and viniculture has breached the limitations normally imposed on such works by offering extra information related to the terms, such as synonyms, antonyms, related terms, versions of the same term, common collocations used in the industry, and specific acronyms and abbreviations, also common to the field. For this reason, there are numerous cross references to connect the terms in the dictionary and further inform the user. Another breach with the tradition of terminological dictionaries is the offering of further explanations or definitions where an English term has no Romanian correspondent in order to make the meaning of the given term as clear as possible. These aspects make this dictionary all the more helpful to a large variety of users, from members of the academia and researchers to non-specialists such as amateur oenophiles or tourists. Indeed, it can be very helpful to translators, to researchers, to grape growers, winemakers, oenologists, wine merchants, entrepreneurs involved in gastronomy and wine tourism, oenophiles and tourists.

Olivia Chirobocea-Tudor's *English-Romanian Dictionary of Viticulture and Winemaking Terms* started as an ambitious project and finished as a remarkable accomplishment. It is a must-have comprehensive work of bilingual terminology that will prove to be a very useful reference book both for philologists and viticulturists or oenologists.